

УЧЕБНЫЙ ГЛОССАРИЙ КАК КОМПОНЕНТ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ В СИСТЕМЕ НЕПРЕРЫВНОГО АГРАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Е.А. Абросимова, Ж.Б. Есмурзаева, И.В. Куламихина

Аннотация. Работа посвящена исследованию теоретических и практических аспектов проблемы составления учебного глоссария как компонента терминологической подготовки специалистов в области ветеринарии в системе непрерывного аграрного образования. Цель исследования — обоснование и разработка концептуальной модели учебного глоссария, способствующего формированию у будущих ветеринаров понятийного аппарата профессиональной области в соответствии с этапом терминологической подготовки. Авторами описаны основные содержательно-процессуальные и результативные компоненты терминологической подготовки как специально организованного процесса овладения понятийным аппаратом и его практического применения специалистами в решении учебных, учебно-профессиональных и научно-профессиональных задач. Концептуальная модель учебного глоссария получила уточнение на отдельных этапах терминологической подготовки ветеринаров. Также обоснована необходимость включения в учебные глоссарии международных терминологических элементов, являющихся базой для понимания терминологии любой дисциплины. Итогом работы является концептуальная модель учебного глоссария как систематизирующего многоязычного и многофункционального словарного продукта открытого типа, включающего терминологические элементы, термины или терминологические словосочетания определенной предметной области в структурированном виде, который пополняется новыми единицами в зависимости от этапа обучения и является необходимым компонентом терминологической подготовки специалистов в области ветеринарии в системе непрерывного аграрного образования.

Ключевые слова: терминологическая подготовка, учебный глоссарий, понятийный аппарат, непрерывное аграрное образование, терминологическая грамотность, терминологическая компетентность, терминологическая культура, терминологический словарь, международные терминологические элементы.

Для цитирования: Абросимова Е.А., Есмурзаева Ж.Б., Куламихина И.В. Учебный глоссарий как компонент терминологической подготовки специалистов в системе непрерывного аграрного образования // Преподаватель XXI век. 2021. № 3. Часть 1. С. 86–99. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-3-86-99

© Абросимова Е.А., Есмурзаева Ж.Б., Куламихина И.В., 2021



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

ACADEMIC GLOSSARY AS A COMPONENT OF SPECIALISTS'
TERMINOLOGY TRAINING IN THE SYSTEM OF CONTINUOUS
AGRICULTURAL EDUCATION

E.A. Abrosimova, Zh.B. Esmurzaeva, I.V. Kulamikhina

Abstract. *The article deals with the study of theoretical and practical aspects of the problem of building a training glossary as a component of terminological training of specialists in the field of veterinary medicine in the system of continuous agrarian education. The aim of the study is to substantiate and develop a conceptual model of educational glossary, contributing to the formation of future veterinarians' conceptual apparatus of the professional field in accordance with the stage of terminological training. The authors describe the main content-processual and productive components of terminological training as a specially organized process of mastering the conceptual apparatus and its practical application by specialists in solving educational, professional and scientific problems. The conceptual model of training glossary was clarified at certain stages of terminological training of veterinarians. The article also substantiates the need to include international terminological elements in training glossaries, which are the basis for understanding the terminology of any discipline. The result of the work is a conceptual model of educational glossary as a systematic multilingual and multifunctional vocabulary product of open type, which includes term elements, terms or terminological phrases of a particular subject area in a structured form, which is replenished with new units depending on the stage of training and is an essential component of terminological training of specialists in the field of veterinary medicine in the system of continuous agricultural education.*

Keywords: *terminological training, academic glossary, conceptual apparatus, continuous agricultural education, terminological literacy, terminological competence, terminological culture, terminological dictionary, international term element.*

Cite as: Abrosimova E.A., Esmurzaeva Zh.B., Kulamikhina I.V. Academic Glossary as a Component of Specialists' Terminology Training in the System of Continuous Agricultural Education. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2021, No. 3, part 1, pp. 86–99. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-3-86-99

87

Введение. В профессиональном обучении при реализации программы специалиста «36.05.01 Ветеринария» все большее значение приобретает проблема терминологической подготовки будущих ветеринаров в связи с решением ряда задач: для развития системного мышления (УК-1), обучения профессиональной коммуникации (УК-4), повышения мотивации к самообразованию (УК-6). Системное обучение терминологии необходимо также для преодоления разрозненности в преподавании профильных и гуманитарных дисциплин, налаживания межпредметных

связей в области терминологических систем разных учебных предметов, что ведет к формированию целостной профессиональной картины мира специалиста в области ветеринарной медицины.

В терминологической подготовке особую важность имеет терминография. Терминологический словарь рассматривается исследователями как форма представления и способ моделирования научного знания [1], как необходимое условие научно-технического прогресса, передачи научного знания из поколения в поколение [2].

Важнейшим компонентом терминологической подготовки будущих и практикующих специалистов в области ветеринарной медицины является работа по созданию учебных глоссариев. Под глоссарием в нашей работе понимается словарь специализированных терминов в какой-либо отрасли знаний, специально предназначенный для изучения терминологии и являющийся средством овладения языком профессиональной области [3]. Учебные глоссарии выступают как учебные материалы, которые используются в учебном процессе, а также как объекты научного исследования и обсуждения. Глоссарии входят в обязательную аттестацию студентов, а также в электронное портфолио; у аспирантов и магистрантов глоссарий является неотъемлемой частью квалификационной работы; для специалиста глоссарий становится инструментом повышения квалификации и освоения лексики новой профессиональной области или сферы ее применения. Так как термины в подавляющем большинстве состоят из международных терминологических элементов и имеют латинские и греческие корни, глоссарии способствуют установлению междисциплинарных связей, расширению кругозора, развитию языкового чутья, что востребовано на всех уровнях профессионального образования.

Работа по составлению учебных глоссариев в процессе терминологической подготовки связана с формированием и освоением понятийного аппарата профессиональной области [4], обеспечивает процессы осмысления и систематизации научных понятий, установления логико-смысловых связей и отношений между терминами [5].

Цель исследования. Обоснование и разработка концептуальной модели учебного глоссария, способствующего

формированию у будущих специалистов понятийного аппарата профессиональной области в соответствии с этапом терминологической подготовки.

Гипотеза исследования. Мы предполагаем, что работа по составлению глоссариев будет обеспечивать формирование понятийного аппарата специалиста в процессе терминологической подготовки, если глоссарии будут:

- соответствовать целям, задачам и этапам терминологической подготовки;
- реализовывать систематизирующую, информационную, деятельностно-формирующую и мотивационную функции;
- включать в свой состав не только термины и терминологические словосочетания, но и международные терминологические элементы, связанные с определенной предметной областью.

В соответствии с целью и гипотезой исследования были сформулированы следующие задачи:

1. Дать общую характеристику терминологической подготовки специалистов на основе системного подхода.
2. Уточнить функциональную направленность учебного глоссария в контексте терминологической подготовки специалистов.
3. Уточнить концептуальную модель учебного глоссария на отдельных этапах терминологической подготовки.
4. Определить основные принципы составления учебных глоссариев.

В данном исследовании мы опираемся на следующие концептуальные положения:

1. Терминологическая подготовка — это специально организованный процесс овладения понятийным аппаратом и его практического применения специалистами в решении учебных, учебно-профессиональных и научно-профессиональных задач, в результате которого поэтапно формируются терминологическая грамотность,

терминологическая компетентность и терминологическая культура.

2. Создание учебного глоссария — это целенаправленная деятельность обучающихся по отбору и систематизации терминологической лексики определенной профессиональной сферы, в результате которой обучающиеся овладевают понятийным аппаратом профессии.

3. Учебный глоссарий — это многофункциональный словарный продукт открытого типа, который выполняет в процессе терминологической подготовки не только универсальные функции словаря (систематизирующую, информационно-справочную), но и специфические учебные функции (деятельностно-формирующую, мотивационную).

Материал и методы. Решение поставленных задач обусловило выбор следующих методов исследования: теоретический анализ научной литературы по проблематике исследования; системный подход к описанию терминологической подготовки специалистов, анализ отечественного и зарубежного опыта создания учебных словарных продуктов и их использования в образовательном процессе; метод моделирования с целью разработки концептуальной модели учебного глоссария. В данной работе мы используем результаты проведенного ранее исследования содержательно-процессуальных и результативных компонентов терминологической подготовки специалистов [6]. Также обозначим методологически важные для описания системы терминологической подготовки теоретические положения: авторская структурно-функциональная модель терминологической компетентности специалиста Н.В. Бордовской, Е.А. Кошкиной [7]; идеи Б.С. Гершунского о преемственности результатов образования в процессе становления личности, выраженных через понятия грамотность,

образованность, профессиональная компетентность, культура, менталитет [8].

Результаты и обсуждение. В процессе непрерывного профессионального образования терминологическая подготовка направлена на достижение специалистами наивысшего уровня владения понятийным аппаратом для ведения профессиональной коммуникации и решения научно-исследовательских задач в профессиональной деятельности. На основе системного подхода опишем основные содержательно-процессуальные и результативные компоненты терминологической подготовки. Терминологическая подготовка включает в себя три содержательных направления: информационное (формирование понятийного аппарата), практическое (развитие умений применять понятийный аппарат для решения учебных, учебно-профессиональных и научно-профессиональных задач в ситуациях устной и письменной коммуникации), мотивационно-ценностное (развитие высокой мотивации к освоению новой терминологии для непрерывного профессионального развития).

Процесс терминологической подготовки специалистов включает несколько этапов. На начальном этапе формируется терминологическая грамотность будущих специалистов, на следующих этапах — терминологическая компетентность и терминологическая культура [6]. Результатом терминологической подготовки становится сформированная целостная профессиональная картина специалистов, отражающая совокупность научных и профессиональных знаний, выраженных посредством терминологии. Таким образом, терминологическая подготовка — это трехуровневая система формирования понятийного аппарата специалистов, развития умений применения терминологии в различных ситуациях профессиональной

и научной деятельности и высокого мотивированного стремления к постоянному совершенствованию профессионального языка, в результате чего последовательно формируется терминологическая грамотность, терминологическая компетентность и терминологическая культура будущих специалистов.

Следует подчеркнуть, что на каждом этапе терминологической подготовки происходит формирование понятийного аппарата специалистов. Это деятельность включает в себя работу по составлению учебных глоссариев.

Проведенный анализ современных исследований, посвященных дидактическим и методическим аспектам проблемы составления и применения учебных глоссариев и других словарных продуктов (тезаурусов, словарей), позволяет выделить работы Е.И. Архиповой, В.В. Дубичинского, А.З. Ибаговой, О.Л. Петрушовой, В.Д. Табанаковой, З. Темиргазиной, Л.П. Шишкиной, Е.В. Ятаевой, М.Ж. Martín, L. Sevilla, F. Martín, Y. Topo. В исследованиях отмечается, что учебный глоссарий должен отвечать определенным лингвометодическим требованиям, которые согласуются с методикой обучения специальной лексике на основе тематико-ситуативного, лично-ориентированного и коммуникативного принципов обучения [9; 10].

Кроме ориентированности на цели и задачи обучения, отличительными особенностями учебного глоссария являются комплексность (многопараметровость и многоаспектность глоссария), семантизм (наличие толкования термина), ситуативность (тематическая сфера) и учет родного языка обучающихся (наличие переводных эквивалентов) [10].

По мнению Н.Г. Кантышевой [4], важными свойствами современных лексикографических продуктов являются:

1. Избирательность. Отбор терминов носит целенаправленный характер. Глоссарий содержит объем терминов, необходимый и достаточный при изучении дисциплины. В глоссарий включены тематически наиболее существенные термины.

2. Систематичность. Глоссарии содержат упорядоченное, систематизированное представление понятийно-терминологического аппарата дисциплины.

3. Многофункциональность. Особенностью современных глоссариев является их многофункциональность, которая обусловлена тем фактом, что глоссарии могут сочетать разные типологические характеристики, а значит, выполнять разные функции.

В учебном процессе глоссарии выполняют одновременно несколько функций: систематизирующую [11], информационную, деятельностно-формирующую [4] и мотивационную.

Функция систематизации. Одной из важнейших задач глоссария является упорядочение терминологии, систематизация понятий в целях теоретического осмысления терминологической лексики [там же]. Систематизирующая функция учебного глоссария реализована путем классификации терминов, т. е. представления их в виде упорядоченной системы, связанной с особенностью представления научного знания той или иной дисциплиной. Глоссарий отражает и фиксирует иерархические отношения между терминами (род-вид и часть-целое) [4; 12], а также отношения сочетаемости (синтагматические).

Так, студенты ветеринарных специальностей разрабатывают глоссарии по темам, связанным с самой структурой предметной области: анатомическую, клиническую, фармацевтическую, общепатологическую терминологию; затем каждая из этих областей делится на более

узкие разделы и подразделы. Например, в анатомии выделяются остеология, синдесмология, миология и т. д., в клинической терминологии — наименование заразных и незаразных болезней, методов исследования, инструментов и т. д. Глоссарий может быть построен от определенного слова, словосочетания или терминологического элемента, например, *заболевание (disease)* — родовый термин для таких понятий, как *инфекционные заболевания (infectious diseases)*, *спорадические заболевания (sporadic diseases)*. Далее родовые термины группируются вокруг предельно широких понятий — категориальных полей (объект, субъект, процесс, характеристика и др.).

Информационная функция в учебном глоссарии реализована при помощи словарного определения термина, его переводных эквивалентов в иностранных языках, описания этимологии и истории формирования семантики термина. Так, при переводе терминов с одного языка на другой, знакомясь с этимологией, находя словообразовательные элементы, студенты получают возможность познакомиться с принципами и тенденциями научной номинации, увидеть особенности античного и средневекового мышления, понять на конкретных примерах, что такое метафорический термин, термин-эпоним и т. д.

Деятельностно-формирующая функция. По мнению Е.В. Ятаевой, отличительной чертой учебных глоссариев является то, что они, помимо универсальных функций (информационно-справочной, нормативной), выполняют и специфическую учебную функцию, которую исследователь обозначает как деятельностно-формирующую [13], связанную с использованием глоссария как результата и одного из средств обучения терминологии. Он представляет в лексикографически обработанном виде содержание учебников, пособий,

различных дидактических материалов, научных статей на понятийном уровне [14]. Деятельностно-формирующий характер глоссария проявляется в отборе, систематизации и интерпретации терминологической информации.

Мотивационная функция учебного глоссария связана с реализацией специалистами потребностей в постоянном совершенствовании профессионального языка через обновление терминологических знаний и пополнение глоссариев новой терминологией. Работа обучающихся по систематизации терминов в глоссарии стимулирует совершение учебно-познавательных действий, направленных на усвоение и осмысление научных знаний посредством терминологии.

Рассмотрим концептуальную модель учебного глоссария на отдельных этапах терминологической подготовки.

На этапе формирования терминологической грамотности обучающиеся знакомятся с профессиональной терминологией, представленной в различных речевых произведениях в учебном контексте (лекции, учебные пособия, учебные фильмы). На ранних этапах обучения осваивается терминологическая лексика в основном общепрофессиональной направленности для ее применения на учебных занятиях. Важнейшими единицами учебных глоссариев на этом этапе обучения, на наш взгляд, должны стать терминологические (международные словообразовательные элементы) — «стандартизированные, краткие, с определенной семантической специализацией структурные элементы (приставочного, суффиксального или корневого типа), заимствованные из греко-латинского международного фонда и активно используемые в общелитературном и терминологическом словообразовании» [15]. Научная терминология построена на использовании терминологических

Благодаря прозрачности и конкретности семантики, высокой продуктивности, частотности, традиционности использования они становятся важнейшим фондом, который необходим для формирования общенаучной и профессиональной картины мира.

Терминоэлементы, как и слова, вступают в парадигматические (синонимия, антонимия, в некоторых случаях — полисемия) и синтагматические отношения (стандартные модели сочетаемости, модификация написания в зависимости от последующего терминоэлемента).

Приведем фрагмент работы ветеринара-первокурсника над одним из терминоэлементов — приставки ANA — при изучении дисциплины «Латинский язык».

ANA-/АНА- (от греч. приставки ana- со значением вверх, вверх, обратно) — начальная часть слова, обозначающая подъем, восхождение, повторность, обратное действие, разделение.

Анабиоз (ana- + bios — греч. жизнь) — букв. оживление, возвращение к жизни, резкое снижение жизнедеятельности организма с последующим ее восстановлением. Ср.: *биология, биография, биом, микроб*.

Анализ (ana- + lysis — греч. растворение) — разбор, разложение целого на элементы. Ср.: *лизосомы, лизис, катализ*.

Анамнез (ana- + mnem — греч. память, относящийся к памяти) — букв. воспоминание, сведения о прошлом пациента). Ср.: *мнеозина, амнезия, мнемоника, мнемотехника*.

Анатомия (ana- + tome — греч. разрез) — наука, изучающая строение отдельных органов и систем и всего организма в целом. Ср.: *томография, лоботомия*.

Анатоксин (ana- + toxic — греч. яд, ядовитый) — токсин, лишенный ядовитых свойств, но сохранивший способность заставлять организм вырабатывать

антитела. Ср.: *токсикоз, токсикология, токсичный*.

Анафилаксия (ana- + phylax, phylact — греч. защита, охрана) — букв. обратное действие против защиты, вид аллергической реакции немедленного типа. Ср.: *профилактика*.

См. **КАТА-/КАТА-**, **ДИА-/ДИА-**, **ДИС-/ДИС-** (**DIS-**), **РЕ-/РЕ-**.

Выполняя этот фрагмент глоссария, студент учится опознавать терминоэлемент не только в составе собственно термина, но в общеупотребительных словах (мнемотехника, биография). Приводя примеры употребления всего одной приставки, обучающийся знакомится с большим количеством новых терминоэлементов, необходимых в дальнейшей работе. Составляя глоссарий терминоэлементов, первокурсник начинает понимать не только особенности их функционирования, но и базовые законы той науки, которую изучает.

Обучающиеся старших курсов включены в работу над дипломным проектом с обязательным прохождением преддипломной практики. В контексте терминологической подготовки квазипрофессиональная деятельность рассматривается как средство формирования терминологической компетентности обучающихся. На этом этапе будущие специалисты осваивают узкопредметную терминологию профессиональной области. Отбор и фиксация терминологии происходит в процессе изучения текстов профессиональной направленности (нормативно-правовая документация, стандарты, статьи в периодической печати по специальности).

Глоссарии на этом этапе становятся своеобразными справочниками и конспектами. Изучая определенную дисциплину, студент под руководством преподавателя той или иной дисциплины составляет базовый словарь терминов,

в котором дает определение частотных терминов, устанавливает их этимологию с опорой на глоссарий терминологических элементов, вновь находит эти же терминологические элементы в других словах.

Например, студент составляет глоссарий, посвященный латинским и греческим цветочным прилагательным в рамках дисциплины «Русский язык».

Белый

Albus, a, um (лат.). Linea alba — белая линия — срединная линия на вентральной части брюшной стенки людей и животных, представляющая собой переплетения сухожилий косоугольного брюшного наружного, косоугольного брюшного внутреннего и поперечного мускулов правой и левой сторон живота. Sedum album — растение очиток белый. Ср.: альбинос, альбом, альбумин, Альбина, Альберт, Альбус, Дамблдор (персонаж из «Гарри Поттера»).

Leukos (греч.). Лейкоциты. Лейкоз. Лейкопластырь. Лейкодерма.

Желтый

Flavus, a, um (лат.). Folia flava — желтые листья. Ср.: флавоноиды, рибофлавин.

Xanthos (греч.). Ксантурия. Ксантан. Ксантановая камедь. Ксантофиллы.

Черный

Niger, gra, grum (лат.). Equus niger — черный конь. Ср.: негритенок, негритянский.

Melas, melanos (греч.). Меланхолик. Меланурия. Меланома. Мелатонин.

Красный

Ruber, bra, brum (лат.). Rubella — краснуха. Рубрика. Рубин.

Erythros (греч.). Эритроцит. Эритродермия. Эритромицин.

В этом глоссарии первое слово идет на русском языке, но студент должен привести латинский и греческий аналоги, которые во многих случаях соответствуют и

английскому написанию данной терминологии.

В послевузовском обучении (магистратура, аспирантура) и в период самостоятельной профессиональной деятельности специалисты овладевают и совершенствуют терминологическую культуру. Терминологическая культура специалиста как завершающий уровень терминологической подготовки — это владение понятийным аппаратом на уровне, позволяющем использовать терминологию в профессиональной деятельности с учетом подготовленности/направленности аудитории; умение точно и свободно употреблять термины в сфере научного, профессионального и повседневного общения [16]. Для отбора терминологии используются тексты научного содержания (монографии, диссертации, научные статьи) на русском и иностранных языках.

На занятиях по дисциплине «Деловой иностранный язык» магистры осваивают базовую общенаучную и научно-профессиональную терминологию на английском языке в процессе составления глоссариев по изучаемым темам. Так, например, в рамках направления подготовки «Ветеринарно-санитарный контроль» магистры изучают терминологию по теме «Физико-химический анализ продуктов животного происхождения» на основе научных статей на английском языке и составляют учебный глоссарий по теме. Термины отбираются на основе категориального анализа: берутся базовые категории, такие как *объект* и *предмет* исследования, *методы* исследования аналитической химии, *назначение* исследований продуктов животного происхождения, характеристика продуктов питания животного происхождения. Далее эти категории наполняются подкатегориями-терминами по родовидовому принципу.

Приведем фрагмент полученной категориальной модели терминологии по теме «Физико-химический анализ продуктов животного происхождения».

Объект исследования: *dairy products (buffalo milk, butter, buttermilk powder, cheese, cottage cheese, cow milk, cream, sour cream, goat milk, milk powder, yogurt, yogurt powder, whey); egg products (eggs, egg powder), honey, meat products (bacon, beef, ham, lamb, pork, poultry meat, sausages, veal, processed meat, fermented meat, raw meat).*

Предмет исследования: *specific ingredients (sweeteners, lipids, vegetable proteins, allergen markers, antioxidant compounds, genetically modified organisms (GMOs), colorants, aromas, preservatives, stabilizers, volatile and semi-volatile compounds, binding agents), botanical and geographical origin.*

Методы исследования: *chromatography (liquid chromatography, gas chromatography); spectroscopy (electronic spin resonance spectroscopy, nuclear magnetic resonance spectroscopy, near-infrared (NIR) and midinfrared (MIR) spectroscopy, vibrational spectroscopy, Raman spectroscopy), spectrometry (mass spectrometry, DNA-based methods (polymerase chain reaction, DNA hybridization method, Randomly Amplified Polymorphic DNA).*

Характеристика продуктов: *authenticity, traceability, trueness of food label claims, sensory qualities (texture, tenderness, juiciness, flavor, odor, color).*

Назначение исследований: *sensory assessment (colour assessment, flavor assessment, odor assessment), testing of authenticity, analysis of ingredients, determination of geographical origin, determination of specific ingredients, determination of substitution of original ingredients, production technology analysis, trace-level determination of various food contaminants,*

assessment of food adulteration, food safety assessment, defining the protein profile of a dairy product.

Далее отобранная терминология включается в словарную статью учебного глоссария. Словарная статья организована на основе алфавитно-гнездового принципа в следующем порядке:

1. Заголовочное слово с указанием части речи или словосочетание с переводом на русский язык, даются пометы и толкование на русском языке.

2. Атрибутивные словосочетания.

3. Словосочетания различной структуры.

Приведем пример словарной статьи:

• *dairy products* — молочные продукты (пищевые продукты, вырабатываемые из молока);

- *butter, n* — масло;
- *buttermilk, n* — пахта;
- *buttermilk powder* — сухая пахта;
- *cheese, n* — сыр;
- *cottage cheese* — творог;
- *cream, n* — сливки;
- *cream powder* — сухие сливки;
- *ice-cream, n* — мороженое;
- *sour cream* — сметана;
- *milk, n* — молоко;
- *buffalo milk* — буйволиное молоко;
- *camel milk* — верблюжье молоко;
- *cow milk* — коровье молоко;
- *goat milk* — козье молоко;
- *horse milk* — конское молоко;
- *milk powder* — сухое молоко;
- *sheep milk* — овечье молоко;
- *yogurt, n* — йогурт;
- *yogurt powder* — йогурт в порошке;
- *whey, n* — сыворотка.

Работа магистрантов по составлению глоссария на основе категориального анализа терминов, отобранных из текстов научных статей, способствует обогащению и систематизации специальных знаний относительно использования современных

методов аналитической химии для изучения физических и химических свойств продуктов питания животного происхождения. Не менее важно, что в процессе работы над глоссарием магистранты осваивают узко-предметную научно-профессиональную терминологию на английском языке. Кроме того, учебные глоссарии позволяют реализовывать взаимосвязь естественнонаучного и гуманитарного знания, что является определяющим фактором формирования целостной профессиональной картины специалиста.

На основании рассмотренных ранее функций глоссариев и этапов профессиональной подготовки попытаемся обозначить основные принципы составления учебных глоссариев.

Единицами глоссария являются терминологические элементы, слова или терминологические словосочетания в их неразрывной связи. Важнейшую роль в формировании терминологической культуры специалистов играют международные терминологические элементы, которые, как нам представляется, должны быть обязательно освоены студентами всех специальностей и направлений подготовки. Терминологические элементы являются базой для понимания терминологии практически любой дисциплины.

Глоссарии включают характеристику термина с точки зрения этимологии. Таким образом, студент осваивает преемственность научного знания, обнаруживает образность и мотивированность наименований, осознает роль латинского и древнегреческого языков в формировании терминологии.

Глоссарий формируется из единиц различных языков: во-первых, это латинский и древнегреческий языки, как правило, дающие ключ к этимологии термина, во-вторых, — родной язык, на котором студент обучается, в-третьих — иностранные языки. Многоязычность способствует

узнаванию терминов и терминологических элементов практически в любом профессиональном тексте.

Глоссарий отражает как парадигматические, так и синтагматические отношения входящих в него единиц. Составляя глоссарий, студент усваивает законы комбинации терминологических элементов, сочетаемости лексем в терминологическом словосочетании, а также выстраивает иерархию терминов, гипер- и гипонимические отношения между ними, осознает термины и терминологические элементы со сходным и противоположным значением.

Глоссарий имеет систему помет и отсылок, которые должны разрабатываться с учетом цели глоссария и конкретной дисциплины. Например, пометы могут указывать на происхождение слова (*греч., лат., англ., нем.*), область знания и сферу употребления (*анатом., стомат., ботан.*), отсылки связывают разные словарные статьи между собой, если речь идет об антонимических или синонимических единицах (*см. также*). Глоссарий обязательно содержит примеры, причем, на наш взгляд, на этапе усвоения терминологических элементов эти примеры могут быть и из общеупотребительных слов русского и иностранного языков.

Отбор единиц для глоссария осуществляется от наиболее общих, частотных к специализированным. Сначала, как уже отмечалось, предлагается освоить терминологические — универсальный словообразовательный фонд науки, затем типовые понятия дисциплины, рассмотренные в учебниках, далее специалист осваивает узкую терминологию, новейшие термины, ориентируясь на актуальные научные исследования в своей области знания.

Словарная статья может видоизменяться в зависимости от дисциплины и ее целей. Так, при изучении латинского языка целесообразным представляется

начинать словарную статью с латинского и греческого термиоэлемента или термина, на занятиях по русскому языку и профессиональной коммуникации — с русского, по иностранному языку — с английского, немецкого и др. Содержание словарной статьи будет расширяться в зависимости от этапа обучения. В случае с термиоэлементами (этап терминологической грамотности) достаточно обобщенного значения (*опухоль, воспаление, отрицание*), на последующих этапах становятся все более важными детали, примеры, место термина в ряду других.

Работа по составлению глоссария становится, таким образом, способом постепенного освоения языка специальности, формирования профессиональной картины мира.

Итак, учебный глоссарий представляет собой систематизирующий многоязычный и многофункциональный словарный продукт открытого типа, в котором представлены термиоэлементы, термины или терминологические словосочетания определенной предметной области в структурированном виде, который пополняется новыми единицами в зависимости от этапа обучения и является необходимым компонентом терминологической подготовки специалистов в системе непрерывного аграрного образования.

Заключение. В настоящей работе разработаны теоретические и практические аспекты проблемы составления учебного глоссария как компонента терминологической подготовки специалистов в системе непрерывного аграрного образования.

На основе системного подхода описаны основные содержательно-процессуальные и результативные компоненты

терминологической подготовки. Ключевым моментом терминологической подготовки специалистов является формирование понятийного аппарата. В исследовании обосновывается необходимость включения в эту деятельность работы по составлению глоссариев.

Анализ отличительных особенностей, функциональных характеристик учебных глоссариев и определение основных принципов их составления позволил нам сформулировать требования к учебному глоссарию на отдельных этапах терминологической подготовки будущих и практикующих специалистов:

- взаимосвязь термиоэлементов, терминов и терминологических словосочетаний в составе учебного глоссария;
- отбор терминологических единиц в соответствии с задачами профессионального обучения;
- ориентация на многоязычность и многофункциональность учебного глоссария;
- учет парадигматических и синтагматических отношений входящих в учебный глоссарий единиц.

Итогом нашей работы, таким образом, становится концептуальная модель учебного глоссария. Учебный глоссарий — это систематизированный многофункциональный словарный продукт открытого типа, в котором представлены термиоэлементы, термины или терминологические словосочетания определенной предметной области в структурированном виде, который пополняется новыми единицами в зависимости от этапа обучения и является необходимым компонентом терминологической подготовки специалистов в системе непрерывного аграрного образования.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Алейникова, Т.В.* Лингвистическое моделирование двуязычного словаря по этике (на материале английского и русского языков). Омск: Изд-во ОмГТУ, 2015. 196 с.
2. *Марчук, Ю.Н.* Основы терминографии. М.: МГУ. 1992. 76 с.
3. *Дубичинский, В.В.* Теоретическая и практическая лексикография. Вена – Харьков, 1998. 160 с.
4. *Кантышева, Н.Г.* Категориальное моделирование терминосистемы «экологический аудит» в систематизирующем глоссарии // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 34 (215). Филология. Искусствоведение. Вып. 49. С. 51–54.
5. *Кошкина, Е.А.* Понятийно-терминологический аппарат педагогики как предмет историко-педагогического исследования // Образование и наука. 2012. № 5. С. 83–95.
6. Содержание терминологической подготовки специалистов и ее реализация на основе педагогической технологии скаффолдинга / И.В. Кулачихина, Е.А. Абросимова, Ж.Б. Есмурзаева, Е.Ю. Камышева // Современные проблемы науки и образования. 2020. № 4. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=30063> (дата обращения: 14.04.2021).
7. *Бордовская, Н.В., Кошкина, Е.А.* Структурно-функциональная модель терминологической компетентности специалиста // Вестник СПбГУ. Серия 16. Психология. Педагогика. 2016. Вып. 4. С. 97–109.
8. *Гершунский, Б.С.* Философия образования для XXI века. (В поисках практико-ориентированных образовательных концепций). М.: Изд-во «Совершенство», 1998. 608 с.
9. *Кочнева, Е.М., Морковкин, В.В.* Учебная лексикография и методика: характер взаимодействия // Русский язык за рубежом. 2003. № 2. С. 64–69.
10. *Денисов, П.Н., Скопина, М.А.* Учебная лексикография и методика // Русский язык за рубежом. 1978. № 2. С. 65–70.
11. *Табанакова, В.Д., Ковязина, М.А.* Функциональная модель переводного специального словаря // Вестник Тюменского государственного университета. 2012. № 1. С. 158–165.
12. *Табанакова, В.Д.* Категориальное моделирование научной терминологии и в прикладных целях // Структурная и прикладная лингвистика: межвузовский сборник. Вып. 7. Санкт-Петербург: СПбГУ, 2007. С. 233–238.
13. *Ятаева, Е.В.* Электронный учебный словарь как средство развития учебной иноязычно-лексической компетенции // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2016. № 10. С. 135–140.
14. *Жеребило, Т.В.* Функционально-стилистический инвариант в учебной лексикографии. Назрань: Пилигрим, 2005. 363 с.
15. *Снетова, Г.П., Власова, О.Б.* Словарь-справочник международных терминоэлементов русского языка. Москва: Мир и Образование, 2019. 608 с.
16. *Ермолаева, Ж.Е.* О формировании терминологической культуры обучающихся в вузах МЧС России // Интернет-журнал «Технологии техносферной безопасности». 2014. № 5 (57). URL: <http://agps-2006.narod.ru/ttb/2014-5/37-05-14.ttb.pdf> (дата обращения: 14.04.2021).

REFERENCES

1. *Alejnikova T.V.* *Lingvisticheskoe modelirovanie dvuyazychnogo slovarya po etike (na materiale anglijskogo i russkogo yazykov)* [Linguistic Modeling of a Bilingual Vocabulary of Ethics (Based on the English and Russian Languages)]. Omsk, Izdatelstvo Omsk State Technical University, 2015, 196 p. (in Russ.)

2. Marchuk Yu.N. *Osnovy terminografii* [Fundamentals of Terminography]. Moscow, Lomonosov Moscow State University, 1992, 76 p. (in Russ.)
3. Dubichinskij B.B. *Teoreticheskaya i prakticheskaya leksikografiya* [Theoretical and Practical Lexicography]. Vena – Harkov, 1998, 160 p. (in Russ.)
4. Kantysheva N.G. Kategorialnoe modelirovanie terminosistemy “ekologicheskij audit” v sistematiziruyushchem glossarii [Categorical Modeling of the “Environmental Audit” Term System in a Systematizing Glossary], *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskusstvovedenie* = Bulletin of the Chelyabinsk State University. Philology. Art History, 2010, No. 34 (215), pp. 51–54. (in Russ.)
5. Koshkina E.A. Ponyatiino-terminologicheskii apparat pedagogiki kak predmet istoriko-pedagogicheskogo issledovaniya [Conceptual and Terminological Apparatus of Pedagogy as a Subject of Historical and Pedagogical Research]. *Obrazovanie i nauka* = Education and Science, 2012, No. 5, pp. 83–95. (in Russ.)
6. Soderzhanie terminologicheskoy podgotovki specialistov i ee realizaciya na osnove pedagogicheskoy tekhnologii skaffoldinga [The Content of Terminological Training of Specialists and Its Implementation Based on the Pedagogical Technology of Scaffolding] / I.V. Kulamihina, E.A. Abrosimova, Zh.B. Esmurzaeva, E.Yu. Kamysheva. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya* = Modern Problems of Science and Education, 2020, No. 4. Available at: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=30063> (accessed: 14.04.2021) (in Russ.)
7. Bordovskaya N.V., Koshkina E.A. Strukturno-funkcionalnaya model terminologicheskoy kompetentnosti specialista [Structural and Functional Model of Terminological Competence of a Specialist]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta, Seriya 16, Psihologiya. Pedagogika* = Bulletin of the St. Petersburg University, Series 16, Psychology. Pedagogy, 2016, No. 4, pp. 97–109. (in Russ.)
8. Gershunskij B.S. *Filosofiya obrazovaniya dlya XXI veka. (V poiskah praktiko-orientirovannykh obrazovatelnykh koncepcij)* [Philosophy of Education for the XXI Century. (In Search of Practice-oriented Educational Concepts)]. Moscow, Sovershenstvo, 1998, 608 p. (in Russ.)
9. Kochneva E.M., Morkovkin V.V. Uchebnaya leksikografiya i metodika: harakter vzaimodejstviya [Educational Lexicography and Methodology: the Nature of the Interaction]. *Russkij yazyk za rubezhom* = Russian Language Abroad, 2003, No. 2, pp. 64–69. (in Russ.)
10. Denisov P.N., Skopina M.A. Uchebnaya leksikografiya i metodika [Educational Lexicography and Methodology]. *Russkij yazyk za rubezhom* = Russian Language Abroad, 1978, No. 2, pp. 65–70. (in Russ.)
11. Tabanakova V.D., Kovyazina M.A. Funkcionalnaya model perevodnogo specialnogo slovarya [Functional Model of a Translation Special Dictionary]. *Vestnik Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of the Tyumen State University, 2012, No. 1, pp. 158–165. (in Russ.)
12. Tabanakova V.D. Kategorialnoe modelirovanie nauchnoj terminologii i v prikladnyh celyah [Categorical Modeling of Scientific Terminology and for Applied Purposes]. In: *Strukturnaya i prikladnaya lingvistika: mezhvuzovskij sbornik* [Structural and Applied Linguistics: Interuniversity Collection]. Sankt-Petersburg, St. Petersburg State University, 2007, pp. 233–238. (in Russ.)
13. Yataeva E.V. Elektronnyj uchebnyj slovar kak sredstvo razvitiya uchebnoj inoyazychno-leksicheskoj kompetencii [Electronic Educational Dictionary as a Means of Developing Educational Foreign Language-lexical Competence]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* = Bulletin of the Chelyabinsk State Pedagogical University, 2016, No. 10, pp. 135–140. (in Russ.)

14. Zhrebilo T.V. *Funkcionalno-stilisticheskij invariant v uchebnoj leksikografii* [Functional-stylistic Invariant in Educational Lexicography]. Nazran, Pilgrim, 2005, 363 p. (in Russ.)
15. Snetova G.P., Vlasova O.B. *Slovar-spravochnik mezhdunarodnyh terminoelementov russkogo yazyka* [Dictionary-reference Book of International Terms of the Russian Language]. Moscow, Mir i Obrazovanie, 2019, 608 p. (in Russ.)
16. Ermolaeva Zh.E. O formirovanii terminologicheskoy kultury obuchayushchihya v vuzah MCHS Rossii [On the Formation of Terminological Culture of Students in the Universities of the Ministry of Emergency Situations of Russia]. *Internet-zhurnal "Tekhnologii tekhnosfernoj bezopasnosti"* = Online Magazine "Technosphere Security Technologies", 2014, No. 5 (57). Available at: http://agps-2006.narod.ru/ttb/2014-5/37-05-1_4.ttb.pdf (accessed: 14.04.2021) (in Russ.)

Абросимова Екатерина Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Омский государственный аграрный университет, abrosimova@inbox.ru

Ekaterina A. Abrosimova, PhD in Philology, Associate Professor, Foreign Languages Department, Omsk State Agrarian University, abrosimova@inbox.ru

Есмурзаева Жанбота Бауржановна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Омский государственный аграрный университет, yesmurzaeva@mail.ru

Zhanbota B. Esmurzaeva, PhD in Philology, Associate Professor, Foreign Languages Department, Omsk State Agrarian University, yesmurzaeva@mail.ru

Куламихина Ирина Валентиновна, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Омский государственный аграрный университет, irakula@yandex.ru

Irina V. Kulamikhina, PhD in Education, Associate Professor, Foreign Languages Department, Omsk State Agrarian University, irakula@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 15.04.2021. Принята к публикации 06.06.2021

The article was submitted 15.04.2021. Accepted for publication 06.06.2021